# Chœur classique de l'Outaouais Retrouvailles

Concert 35e anniversaire

11 et 12 décembre 2021

Église Saint-François-de-Sales, Gatineau



Bach - de Victoria Lacroix - Landré - McClure

Tiphaine Legrand
Direction musicale

Frédéric Lacroix Piano





Nous tenons à exprimer notre immense reconnaissance envers Véronique Rivest, sommelière émérite et renommée, qui a si gracieusement accepté d'agir comme présidente d'honneur de la grande campagne de financement du 35<sup>e</sup> anniversaire du Chœur classique de l'Outaouais. C'était d'autant plus généreux en ces temps difficiles. Grâce à sa contribution, nous avons pu tenir deux dégustations virtuelles qui nous ont amenés aux confluents inattendus du vin et de la musique, tout en révélant une belle connivence entre les deux artistes d'horizons différents que sont Véronique et Tiphaine. En mettant sa notoriété au service du Chœur, elle a propulsé notre campagne et grandement contribué à notre capacité d'offrir ce concert et les suivants.

\*\*\*

We would like to express our immense gratitude to Véronique Rivest, renowned sommelier, for having so graciously accepted to act as honorary president of our fundraising campaign for the 35th anniversary of the Chœur classique de l'Outaouais. It was all the more generous since times were difficult. Thanks to her contribution, we were able to hold two virtual tastings that brought us to the unexpected confluence of wine and music, while revealing a beautiful complicity between the two artists of different backgrounds that are Véronique and Tiphaine. By putting her fame at the service of the choir, she has propelled our campaign and greatly contributed to our ability to offer this and future concerts.

## Mot de la présidente



Nous sommes tellement heureux de vous retrouver, cher public! Lors d'un concert, nous partageons avec vous notre joie de chanter. Nous percevons aussi vos réactions et émotions dans cet espace d'échange si unique et précieux. Nous espérons alors que notre prestation d'aujourd'hui saura vous faire vivre de beaux moments, car nous célébrons deux anniversaires importants: les 35 ans du Chœur et les 10 ans de Tiphaine Legrand à la

direction artistique.

À cette occasion, je veux souligner le plaisir que nous avons de chanter sous la direction de Tiphaine. Grâce à elle, nous avons perfectionné nos voix et exploré différents répertoires. Si nous avons donné des concerts en France et en Allemagne, nous avons aussi offert des prestations thématiques sur l'Amérique latine, la Russie, l'Amérique et Haïti. Nous avons soutenu des créations de chant choral par un concours il y a cinq ans. Aujourd'hui, nous reprenons Frédéric Lacroix, notre de grand accompagnateur, et de Glenn McClure, qui sait si bien marier les cultures. Nous chanterons de plus la création de Claude-Marie Landré, Poème d'amour, qui représentera l'Outaouais dans le cadre du projet Au Chœur des régions, que l'Alliance chorale du Québec a lancé et qui verra son aboutissement ce dimanche avec la diffusion d'un concert virtuel. Notons que Stefan Psenak, bien connu en Outaouais, est l'auteur du très beau poème choisi par la compositrice.

La pandémie ne nous a pas permis de vous rencontrer en personne, mais nous a donné l'occasion d'explorer de nouvelles avenues électroniques et d'en partager certaines sur le Web. Au lieu de chanter en chœur, nous sommes devenus des solistes réunis presque par magie, tout un défi pour chacun d'entre nous. Ce travail a porté fruit et a démontré la volonté des choristes de poursuivre la pratique du chant malgré les difficultés.

Afin de combler l'absence de revenus de billetterie, nous avons lancé l'année dernière une campagne de financement à laquelle il est encore possible de participer. Merci à tous ceux qui y ont généreusement contribué. Votre appui nous a beaucoup touchés et nous permet de vous offrir cette belle saison 2021-2022. Je vous donne donc rendez-vous les 9 et 10 avril prochains pour le *Requiem* de Gabriel Fauré, un grand concert à ne pas manquer.

Bon concert!

#### Mot de la directrice musicale



Chers chanteurs du Chœur classique, cher Frédéric, très cher public, quelle joie d'être à nouveau réunis aujourd'hui!

Pour nos retrouvailles, l'histoire nous a réservé un grand évènement à souligner : le 35° anniversaire du Chœur classique de l'Outaouais ! 35 années de répétitions hebdomadaires, de concerts, de rencontres, de voyages et surtout de projets musicaux et de créations, 35 années, comme un long voyage dans

le grand répertoire choral!

À travers vents et marées, grâce à tous les chanteurs et les amis de chœur engagés depuis 35 ans dans une longue course à relais, nous voici aujourd'hui devant vous fiers, heureux et prêts à chanter.

C'est un programme rétrospective que nous vous présentons aujourd'hui. Depuis 10 ans à la direction du Chœur classique, j'ai eu la chance d'explorer un répertoire riche dont nous allons vous faire entendre quelques extraits.

Tomás Luis de Victoria, Jean-Sébastien Bach, Marc-Antoine Charpentier, compositeurs socles de l'art du chant choral ouvriront le concert. Nous avons choisi le « Ruht Wohl » de la *Passion selon saint Jean* de Bach, en hommage aux victimes de la pandémie et à leurs proches éprouvés. Le « Kyrie » de la *Messe de minuit pour Noël* de Charpentier est la première œuvre que j'ai dirigée au Chœur classique en décembre 2011... Merci Robert Filion! *O vos omnes*, XVI<sup>e</sup> siècle... Quand on pense que le Chœur classique l'a interprété en chœur virtuel en 2020... Merci Tomás!

Avec la musique russe ou celle de la Renaissance espagnole, le Chœur explore, découvre d'autres cultures, d'autres sons. Les voyages forment le CCO, son monde devient large et inspirant!

Il y a une condition essentielle à l'existence du Chœur classique et même à la Musique depuis toujours : la création. S'inscrire dans la course à relais de l'art, c'est créer, faire entendre du nouveau, aller vers d'autres possibles. Frédéric Lacroix, Glenn McClure et, cet automne, Claude-Marie Landré sont nos socles pour demain, pour que la fête continue!

Joyeux anniversaire et longue vie au Chœur classique de l'Outaouais!

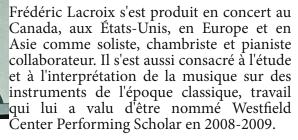
## **Tiphaine Legrand** directrice musicale et chef de chœur

Tiphaine Legrand arrive au Québec en 1998 où elle suit des études en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis avec Nicole Paiement et Robert Ingari à l'Université de Sherbrooke.

Pédagogue passionnée de la musique pour chœur, elle travaille avec des chanteurs de tous âges et dans de nombreux styles musicaux. Directrice artistique de l'ensemble Kô de 2006 à 2013, Tiphaine Legrand a exploré tout particulièrement les liens entre la musique ancienne et celle des compositeurs québécois contemporains.

Elle dirige actuellement plusieurs chœurs, dont celui de l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal et le Chœur classique de l'Outaouais, dont elle est la directrice musicale et le chef de chœur depuis septembre 2011.

# Frédéric Lacroix piano



Chambriste très en demande, Frédéric a joué avec certains des musiciens les plus distingués du Canada et de l'étranger. De plus, il est actif en tant que compositeur, ayant composé pour le festival de musique de chambre d'Ottawa, la Society for American Music, la Société de musique des universités canadiennes, le Chœur classique de l'Outaouais, les Ottawa Recitalists (duo qu'il a formé avec le ténor Denis Boudreault) et d'autres interprètes canadiens importants. Il enseigne le piano et la composition à l'Université d'Ottawa et collabore régulièrement avec le Centre national des Arts. Frédéric est très heureux d'être l'accompagnateur du Chœur classique de l'Outaouais depuis plus d'une dizaine d'années.

# Choristes du Chœur classique de l'Outaouais

ARMSTRONG ZINET e IDRY-SOMCYNSKY ÔTÉ DOYON ÈZE E FAFARD	Luc Albert * Guy Robert Bellemare Germain Bertrand Marcel Fallu Luc Ladouceur Bruno Potvin Benoit Tessier
e IDRY-SOMCYNSKY ÔTÉ DOYON ÈZE	Germain BERTRAND Marcel FALLU Luc LADOUCEUR Bruno POTVIN
ODRY-SOMCYNSKY ÔTÉ OOYON ÈZE	Marcel Fallu Luc Ladouceur Bruno Potvin
ÔTÉ OOYON ÈZE	Luc LADOUCEUR Bruno POTVIN
OOYON ÈZE	Bruno POTVIN
ÈZE	
	Benoit TESSIER
FAFARD	
FORT	
ROUX *	
IAHEU	BASSES
MURRAY	Claude DUFRESNE
ERT	Benoît farley *
LISSIER	Alain FRANCHOMME
RAVEAU	Laurentin LÉVESQUE
KALEY	Bernard LUPIEN
IBEAULT	Doug MACDONALD
	Éric néron
WINKELDERMAAT	Eugene OSCAPELLA
WINKELDERMAAT	
WINKELDERMAAT	Louis PERRON
1	

<sup>\*</sup> chefs de pupitre

# Pour nous joindre / To contact us

3Y5

**2**:819 920-0350

 $\begin{tabular}{ll} @: infos@choeurclassiqueoutaouais.ca\\ & : www.choeurclassiqueoutaouais.ca\\ \end{tabular}$ 

www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais

# Équipe de production / Production team

Directrice de production / Production manager : Éliane LEROUX Assistante à la production / Production assistant : Patricia DOYON

**Directrice musicale / Music director**: Tiphaine LEGRAND **Billetterie / Ticketing**: Juanita PERKINS, Johane TREMBLAY

Responsables des bénévoles / Volunteers managers : Marie-Claude FORTIN,

Mélanie MONFILS, Chantal

MURRAY

Régisseuse / Stage manager : Josée DUFAULT

Partitions / Scores : Françoise FAFARD, Diane THIBEAULT Conception de l'affiche / Poster design : Johane TREMBLAY

Livret / Booklet: Benoît FARLEY, Micheline CHARTRAND, Johane TREMBLAY

Révision / Revision : Françoise FAFARD, Micheline CHARTRAND, Louise BINETTE,

Benoît FARLEY

**Traduction / Translation :** Doug MACDONALD

Promotion / Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND

**Photographie / Photography**: Richard TARDIF **Éclairage / Stage lighting**: Normand FELX

Ingénieur du son : Marc PARIZEAU

Protocole sanitaire / Health protocol: Éliane LEROUX, Johane TREMBLAY

Webmestre / Webmaster : Benoît FARLEY

Réseaux sociaux / Social networks : Johane TREMBLAY



#### Conseil d'administration du CCO

Présidente / President : Louise BINETTE

**Vice-présidente / Vice president :** Johane TREMBLAY

Trésorière / Treasurer : Carolyne BLAIN Secrétaire / Secretary : Claude DUFRESNE

Directrice de production / Production manager : Éliane LEROUX

**Directrice musicale / Music director**: Tiphaine LEGRAND

Administratrices.eurs / Administrators : Micheline CHARTRAND, Françoise FAFARD,

Juanita PERKINS, Louis PERRON,

Diane THIBEAULT

#### Le Chœur classique de l'Outaouais

Le Chœur a vu le jour en septembre 1986. Composé d'environ 55 choristes, il est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand. En 1998, le Chœur a gagné le prix « Création de l'année » au gala Les Culturiades de la Ville de Hull pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff). En 2011, la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner lui a été décernée en reconnaissance de la qualité de son travail.

En 2017, le Chœur comptait parmi les 20 chœurs gagnants d'un concours organisé par la Société Radio-Canada, ce qui lui a permis de participer à l'album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, avec *Hymne à la beauté du monde*. La même année, il se joignait à sept autres ensembles amateurs dans le cadre du concert de clôture de la Virée classique pour interpréter l'*Ode à la joie* de Beethoven à la Maison symphonique de Montréal, sous la direction de maestro Nagano. Depuis, il poursuit son cheminement à travers des répertoires variés qui lui permettent de grandir musicalement et ce, sans interruption durant la pandémie.

\*\*\*

Founded in September 1986, the Chœur classique de l'Outaouais comprises 55 members and has been directed by Tiphaine Legrand since 2011. In 1998, the choir won the "Creation of the Year" award at the Culturiades gala put on by the City of Hull (now Gatineau) for its performance of *Carmina Burana* (Carl Orff). In May 2011, the choir received the 2010 award from the Liette-Turner Foundation in recognition of the quality of its performances.

In 2017, the Choir was delighted to be one of 20 choirs that won a competition organized by Radio-Canada and recorded one of the tracks on the CD *Chœurs d'ici, chansons d'ici*. We performed *Hymne à la beauté du monde*. The choir also performed in the closing concert of the 2017 Classical Spree at the Maison symphonique in Montreal and sang the stirring "Ode to Joy" from Beethoven's *Ninth Symphony*, under the direction of Maestro Nagano, along with seven other amateur ensembles. Since then, it has continued its journey through various repertoires that have allowed it to grow musically, even during the pandemic.

Merci à nos précieux donateurs de leur grande générosité! Thank you to our valued donors for their great generosity!

#### BIENFAITEURS ÉMÉRITES / DISTINGUISHED BENEFACTORS

BIENFAITEUR / BENEFACTOR

Micheline Beaudry-Somcynsky Manon Pelletier Yukiko Hamel

#### DONATEUR ÉMÉRITE / DISTINGUISHED DONOR

Carmen Labelle

#### **GRANDS DONATEURS / MAJOR DONORS**

Daniel Chemla Françoise Beaudry Lyse Bourgeois Lyse Courchesne-Boucher Margo Letts Rhéal Beaudry Rita Olivier Suzanne Dumont

#### DONATEURS / DONORS

Alain Chénier Alain Franchomme Alexandra Roy Andrée Chartier Andrée Poulin Anne Gilbert Annick Beaudry Benoît Farley Benoit Tessier Birgit Braune Bruno Lobrichon Calvin Patience Carmelle Jean Caroline Fallu Carolyne Blain Cécile Drèze Chantal Murray Christine Daigle Claude Dufresne Denise Carpenter Denise Chartrand Denise Langevin Denise Legault Denise Tremblay Diane Quintal Diane Thibeault

Doug Yurick Émilie Castonguay Éric Néron Esther Tarrab Francine Bolduc François Gauthier François Légaré François Nicolleau Françoise Fafard Gabriel Huard Garv Hunter Geneviève Couture George Yee Gilbert Parent Gilberte Dalcourt Gilles Legault Glenda Stark Guylaine Dubuc Huguette Lidy Isabelle Waltzing Janet Salt **Jeanine Bustros** Jean-Pierre Morin **Jocelyne Bertrand** Joce-Lyne Biron Jocelyne Levasseur

Jody Gomber Johane Tremblay Judith Lévy-Goulet Laurentin Lévesque Lizianne Boisvert Louise Binette Louise Lefort Louise Leroux Louise Pelletier Louise Philippe Lynn Jamieson Lysette Brochu Madeleine Fortin Manon Beaulieu Manon Pelletier Marc Leclerc Marie Brodeur Marie Jeanne Musiol Marie Patry Marie Saikaley Marie-Claude Fortin Marie-Lise Iulien Maxime Filion Michel Lamirande Michèle Sirois Micheline Chartrand

Michelle Grebe Michelle Ravary Monique Desmarais Monique Legault Nathalie Rochette Nicole Côté Patricia Doyon Paulette Sauvé Pierre Goulet Pierre Laflamme Pierre Pelletier Pimpimon Kaewkunjit Rachel Duplain René Leduc Renée Piché Richard Gaudreau Robert Bellemare Roselvne Beaulieu Sharon Filiatrault Sophie Richard Suzanne Bisson-Girard Suzanne Bouchard Suzanne Calvé-Thibault Sylvie Charbonneau Sylvie Giguère

#### Programme / Program

Musique « ancienne » sacrée / "Ancient" Sacred Music

Ruht Wohl, extrait de la Passion selon saint-Jean / excerpt of the Saint John Passion, Jean-Sébastien Bach (1685-1750)

O vos omnes, Tomás Luis de Victoria (c. 1548-1611)

Kyrie, extrait de la Messe de minuit pour Noël / excerpt of Messe de minuit pour Noël, Marc-Antoine Charpentier (1643-1704)

## **CHANTS RUSSES / RUSSIAN SONGS**

Bogoroditse Devo, Sergueï Rachmaninov (1873-1943)

Ah tï, step shirokaya, chant folklorique / folk song,

A. V. Svechnikov, arr. (1890-1980)

## CHANTS D'ESPAGNE / SONGS FROM SPAIN

Al compás airecillos, Sebastián Durón (1660-1716)

Oy comamos y bebamos, Juan del Encina (c. 1469-1529)

MUSIQUE DE NOS AMIS COMPOSITEURS / MUSIC BY OUR COMPOSER FRIENDS

Priez pour paix, Frédéric Lacroix, sur un texte de Charles d'Orléans / from a text by Charles d'Orléans

Poème d'amour, Claude-Marie Landré, sur un poème de Stefan Psenak / from a poem by Stefan Psenak

Som 23, extrait de la Missa Kreyòl / excerpt from Missa Kreyòl,
Glenn McClure

## A word from the president



We are so happy to connect with you again, dear audience! During a concert we share our joy of singing with you. We enjoy seeing your reactions and emotions reflected back to us in this unique and precious space. We hope our performance today will help you live some beautiful moments as we celebrate two important milestones: the CCO's 35th anniversary, and Tiphaine Legrand's 10th year as our Artistic Director.

I want to take this opportunity to underline what a pleasure it is to sing under Tiphaine's direction. Thanks to her, we have perfected our voices and explored different repertoires. We have given concerts in France and Germany, and have offered thematic performances on Latin America, Russia, America and Haiti. Five years ago, we supported a competition honouring creations in choral singing. Today we will perform works by Frédéric Lacroix, our great pianist-accompanist, and by Glenn McClure, who knows so well how to bring cultures together. We will also sing a piece created by Claude-Marie Landré, *Poème d'amour*, the Outaouais entry in the *Au Chœur des régions* project organized by the Alliance chorale du Québec that will have its successful conclusion this Sunday in a virtual concert broadcast. It's worth noting that Stefan Psenak, well-known in the Outaouais, penned the lines of the very lovely poem chosen by the composer.

The pandemic prevented us from seeing you in person, but it did give us the chance to explore new electronic avenues that allowed us to share our music with you on the Web. Instead of singing in chorus, we became soloists bonded as if by magic, a challenge for each of us. Our work bore fruit and showed how much we choristers wanted to keep on singing in spite of the difficulties.

Faced with a shortfall in revenues from ticket sales, this past year we launched a financing campaign that you can still take part in. Thank you to everyone who contributed so generously. Your support has touched our hearts and has made possible a grand 2021-2022 season. I look forward to seeing you on April 9 and 10 for the Fauré Requiem, a great concert not to be missed.

Enjoy the concert!

#### Louise Binette

#### A word from our musical director



Dear singers of the Choeur classique, dear Frédéric, dear audience, what a joy to be together again today!

For our reunion, history has reserved for us a great event to celebrate: the 35th anniversary of the Choeur classique de l'Outaouais! 35 years of weekly re-hearsals, concerts, meetings, travels and especially musical projects and creations. 35 years, like a long

journey in the great choral repertoire!

Through thick and thin, thanks to all the singers and friends of the choir involved in a long relay race over the past 35 years, here we are today, proud, happy and ready to sing.

It is a retrospective program that we are presenting today. During my 10 years as director of the choir, I have had the opportunity to explore a rich repertoire, from which we will present to you a few excerpts.

Tomás Luis de Victoria, Johann Sebastian Bach and Marc-Antoine Charpentier, key composers in the art of choral singing, will open the concert. We have chosen the "Ruht Wohl" from Bach's *St. John Passion* as a tribute to the victims of the pandemic and their loved ones. The "Kyrie" from Charpentier's *Midnight Mass for Christmas* was the first work I conducted for the Choeur classique in December 2011... Thank you Robert Filion! *O vos omnes*, 16th century: to think that the Choeur classique performed it as a virtual choir in 2020...Thanks Tomás!

With Russian or Spanish Renaissance music, the choir explores, discovers other cultures, other sounds. These musical voyages have shaped the CCO, and its world becomes wide and inspiring!

There is an essential condition for the existence of the Choeur classique and even for music itself since its beginning: creation. To join the relay race of art is to create, to make people hear something new, to go towards other possibilities. Frédéric Lacroix, Glenn McClure and, this fall, Claude-Marie Landré, are our foundations for tomorrow, so that the celebration continues!

Happy anniversary and long life to the Choeur classique de l'Outaouais!

#### Tiphaine Legrand

# **Tiphaine Legrand** choir and music director

Tiphaine Legrand arrives in Quebec in 1998 where she studied singing and choir direction with Chantal Masson-Bourque at Université Laval, then with Nicole Paiement and Robert Ingari at the Université de Sherbrooke.

Tiphaine is a passionate teacher of choral music and works with singers of all ages and in many musical styles. As the artistic director of Ensemble Kô from 2006 to 2013, Tiphaine explored in particular the links between early music and that of contemporary Québécois composers.

She currently conducts several choirs, including the Choral Singing section of the Youth School of the Music Faculty of the Université de Montréal and she is the music and choir director of the Choeur classique de l'Outaouais since September 2011.

## Frédéric Lacroix piano



Frédéric Lacroix has performed in Canada, the United States, Europe, and Asia as soloist, chamber musician, and collaborative pianist. Frédéric has devoted part of his time to the study and performance of music on period keyboard instruments, for which he was recognized as the Westfield Center Performing Scholar for 2008-09.

A much sought-after chamber musician, Frédéric has performed with some of the most distinguished musicians from Canada and abroad. Frédéric is also active as a composer, having composed for the Ottawa Chamber Music Festival, the Society for American Music, the Canadian University Music Society, the Chœur classique de l'Outaouais, The Ottawa Recitalists (a voice and piano duo he formed with tenor Denis Boudreault), and other noted Canadian musicians. He currently teaches piano and composition at the University of Ottawa and works regularly with the National Arts Centre. Frédéric is delighted to have accompanied the Chœur classique de l'Outaouais for over a

# **Programme Hommage**

Que ce soit pour souligner un événement heureux ou la perte d'un être cher, ou encore par simple amour du chant choral, nous vous invitons à partager des moments uniques et précieux avec nous, tout en musique. À cet effet, nous vous offrons la possibilité de commanditer une ou plusieurs œuvres de votre choix à l'occasion d'un de nos concerts. Pour plus d'information, nous vous invitons à communiquer avec nous.



# **Tribute Programme**

Whether to highlight a special occasion, the loss of a loved one or simply for the love of choral music, we invite you to share these special moments with us through a musical tribute. We offer you the opportunity to sponsor one or more works of your choice which will be performed during one of our concerts. For more information, we invite you to contact us.



Vous avez une voix de ténor ou de basse, avez de l'oreille et rêvez d'interpréter de magnifiques œuvres ? Joignez-vous à nous, et ce, même si vous ne lisez pas la musique, car nous offrons de la formation et des outils d'apprentissage.

\*\*\*

You sing tenor or bass, you have an ear for music and you dream of performing magnificent works? Join us, even if you don't read music, because we offer training and learning tools.

infos@choeurclassiqueoutaouais.ca choeurclassiqueoutaouais.ca









# SINCÈRES REMERCIEMENTS À NOS COMMANDITAIRES ET PARTENAIRES SPECIAL THANKS TO OUR SPONSORS AND PARTNERS



Ce concert est réalisé grâce aux appuis financiers de la Ville de Gatineau dans le cadre du Programme de soutien aux organismes culturels et grâce au soutien financier de la Ville et du gouvernement du Québec dans le cadre de l'Entente de développement culturel 2018-2020.

This concert is made possible by the financial support of the City of Gatineau through the Programme de soutien aux organismes culturels and by the financial support of the City and the Government of Quebec through the Entente de développement culturel 2018-2020.

# SINCÈRES REMERCIEMENTS À NOS COMMANDITAIRES ET PARTENAIRES SPECIAL THANKS TO OUR SPONSORS AND PARTNERS





#### NOTRE PROCHAIN CONCERT

Le Requiem de Fauré

9 et 10 avril 2022

Un rendez-vous qu'on espère depuis longtemps!

#### **OUR NEXT CONCERT**

Fauré's Requiem

April 9 and 10, 2022

An event we are looking forward to for a long time!

# Nous remercions MAtv Outaouais pour la diffusion de ce concert

We thank MAtv Outaouais for the broadcasting of this concert



Merci à Unique FM, un fidèle partenaire Thanks to Unique FM, a faithful partner

